



📍 Salle de conférence | MISHA
5, allée du Général Rouvillois
Strasbourg

16-17 novembre 2026

Organisé par



Université
de Strasbourg



UNIVERSITÉ
HAUTE-ALSACE

R₀ MSH

en partenariat avec



Programme



Lundi 16 novembre



9h | Introduction

Mme Frédérique Berrod, présidente de l'Université de Strasbourg

M. Jean-François Brilhac, vice-président Recherche de l'Université de Haute-Alsace

Mme Astrid Aschehoug, CNRS SHS, chargée du soutien à l'édition scientifique et aux données

M. Nicolas Moizard, directeur de la Misha



9h-12h30 | Ce que la traduction fait aux SHS



9h30 | Conférence inaugurale

Modération **Nicolas Moizard** (Misha)

Guillaume Métayer (CNRS, Cellf) : « Éloge de la recherche-traduction »

10h15 | Discussion



10h30-12h30 | La traduction comme fabrique des savoirs

Modération **Emmanuel Salanskis** (Unistra, CRePhAC)

10h30 | **Sylvain Perrot** (CNRS, ARCHIMEDE)

Traduire les textes scientifiques antiques, à la croisée des disciplines

11h | **Anne Merker** (Unistra, CRePhAC) & **Johann Goeken** (Unistra, CARRA)

Traduire les cours de Nietzsche : enjeux interdisciplinaires d'une édition aux Belles Lettres

11h30 | **Valentin Kretz** (Université de Lorraine, ECRITURES)

Croyons-nous aux grands textes théoriques traduits ? Des conditions de la constitution du savoir en SHS.

12h | Discussion

12h30 -14h15 | Déjeuner



14h15-18h30 | Publier ses recherches en contexte multilingue



14h15-15h45 | Table ronde « Revues et multilinguisme »

Animée par **Astrid Aschehoug** (CNRS-SHS)

Avec :

Lison Burlat (CNRS, Msh-Saclay) et **Séverine Sofio** (CNRS, Ehess, Cral) pour *Biens symboliques / Symbolic Goods*

Bettina Sund (Fmsh, Centre Georg Simmel de l'Ehess) et **Jay Rowell** (Sage, Unistra et Centre Marc Bloch de Berlin) pour la revue franco-allemande à *propos*

Roberta Ceva (CNRS, MSH Paris Nord) et **Anaïs Fléchet** (Lincs, Unistra) pour les *Cahiers des Amériques Latines*

15h45-16h15 | Pause

16h15-18h30 | Circulation et publication des savoirs

Modération **Claire Placial** (Université de Lorraine, Ecritures)

 **16h | Vincent Dubois** (Unistra, Sage – Institut Universitaire de France)
De la résistible internationalisation des sciences sociales françaises et de quelques manières possibles de l'améliorer

 **16h30 | Anne Madelain** (Inalco)
Langues rares et hiérarchies linguistiques dans les revues scientifiques

 **17h | Maryvonne Boisseau** (Unistra, Lilpa)
Lecture et traduction des textes savants

 **17h30 | Bettina Sund** (FMSH, Centre Georg Simmel de l'EHESS)
« Penser en langues »

 **18h | Discussion**

Mardi 17 novembre

9h-12h30 | Figures, réseaux, corpus

9h - 10h30 | Les traducteur·rices en SHS

◇ Salle de conférence

Modération **Frédéric Chapot** (Unistra, CARRA)

 **9h00 | Susan Pickford** (Université de Genève)
Vers une histoire de la pratique professionnelle en traduction : quelles leçons du passé pour le métier aujourd'hui... et demain ?

 **9h30 | Édouard Mehl** (Unistra, CRePhAC)
Lire et traduire en philosophie : à propos Gabrielle Peiffer (Catherine Kany)

 **10h00 | Marie-Pierre Pouly** (Université de Limoges, Gresco)
Configuration éditoriale, position dans le champ des sciences sociales et choix de traduction

9h-10h30 | Traduire les savoirs linguistiques

◇ Salle de la table ronde

Modération **Agnès Hotz** (Unistra, LILPA)

 **9h00 | Emmanuel Nal** (UHA, Lisec)
Deliberation Day : expérience de traduction d'une utopie réaliste d'éducation populaire

 **9h30 | Tatiana Musinova** (UHA, Ille)
Traduire un essai sur la traduction : l'exemple de *Is That a Fish in Your Ear?*

 **10h00 | Enrico Monti** (UHA, Ille)
Traduire la linguistique cognitive : le cas de *Metaphors We Live By*

10h45 | Pause

11h–12h30 | Traduire autre chose que les langues : la traduction artistique

📍 Salle de la table ronde

Rencontre avec **Marcel Kuper** (G-EAU, CIRAD/Université de Montpellier) et **Denis Delebecque**, traducteur graphique et directeur artistique, animée par **Patricia Zander** (Unistra, Sage)
Discussion

11h00-12h30 | Traduction et histoire

📍 Salle de conférence

Modération **Éric Vallet** (Unistra, Geo ; programme Religis)

11h00 | Guido Braun (UHA, Cresat)

La traduction diplomatique comme source et modèle

11h30 | Vladislav Rjéoutski (Institut historique allemand de Paris, Fondation Gerda Henkel)

Les textes politiques dans le contexte de la traduction en Russie au XVIIIe siècle : une approche statistique.

12h | Laurent Curelly (UHA, Ille)

Traduire la Révolution anglaise. Oui, mais laquelle ? Plaidoyer pour une histoire radicale

12h30 – Déjeuner

14h00-18h | Technologies et politiques de traduction

14h00-15h30 | Politiques et programmes de soutien à la traduction

Modération **Jean-Yves Bart** (Misha)

14h00 | Marie Van Effenterre & Lucy Garnier, co-présidentes de l'Association des Traducteurs en Sciences Sociales (Atess)

Évolutions des politiques de financement de la traduction en SHS : quels enjeux, quels impacts ?

14h30 | Frédéric Abécassis (ENS de Lyon, Larhra)

Retour d'expérience sur le programme de traduction des SHS vers l'arabe

15h00 | Réseaux et soutien à la traduction

- GIS Momm, **Frédéric Abécassis** (ENS de Lyon, Larhra)
- GIS Eurolab, **Morgane Le Boulay** (Unistra, Sage)
- GIS Institut des Amériques, **Nathalie Besse** (Unistra, Cher)
- Prix Barbara Cassin, **Monica Manolescu** (directrice de l'USIAS)

15h30 – Pause

16h-18h | Nouveaux outils, nouveaux défis : IA et traduction

Modération **Maria Teresa Schettino** (UHA, Archimède)

16h00 | Thierry Grass (Unistra, Lilpa)

La traduction humaine a-t-elle encore un sens à l'ère de l'IA ?

16h30 | Chloé Thomas (collectif En chair et en os)

Traduction scientifique : la littérarité n'est pas la question

17h00 | intervenant·e à préciser

Titre à préciser

17h30 | Discussion



Maison Interuniversitaire des Sciences sociales et des Humanités d'Alsace | MISHA

📍 5, allée du Général Rouvillois –Strasbourg

Organisé par



Université
de Strasbourg

UNIVERSITÉ
HAUTE-ALSACE



Réseau
national
MSH

en partenariat avec

